

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles061

Édition critique

1493-1497.

Type de document: Lettre.

Objet: Lettre écrite par Gautier et Honorat de Latour aux consuls arlésiens pour les prévenir de l'arrivée de gens de guerre venant du Languedoc.

Auteur: Gautier et Honorat de Latour.

Bénéficiaire: Les consuls d'Arles.

Lieu de conservation: Archives communales d'Arles, CC 522, lettre 16.

Édition antérieure: Bonnet, Marie Rose, 2018, «Documents arlésiens du XV^e siècle», Revue d'Études d'Oc, Traduction et langues vernaculaires, Centre de Recherche Prefics-Ceresif, Université Rennes 2, n^o 166.

Transcription de la charte

1 ^[i] Mes. tant e de bon cor come poden nous recomandas a vous·
2 La present es *per* vous avertir come en aquesta hore aven agut
nouvelles *que* aucunes gens d'armes *que* son vengudas lo lonc dou
Rose a cudat fayre ung grant inconvenient en Arle car ung coup aven
pres la ville e la volien abotinar e segon *que* entenden y a agut ung
grant esses car lo y a de gens mors e d'une part e d'autre *per que*
noux semble *que* vous autres mess. tous d'Arle *que* es as Baux devez
montrar a cheval e vous rendre au mas de mys· **3** Simon Griglo la
hont ce plas a Dieux nos rendren inconptinent e la prendren
conclusion de so *que* deuren fayre car so sera a toux grant honte e
grant reproche cy non noux mostras de donar la myglor ajude *que*
poyren sence nous metre en dangiet en aquellos *que* son en Arle e
noux semble *que* en aquest cas cade ung de son cartier y deu
montrar e cant seren ensenble aven esperance en Dieu *que* faren en
fason *que* l'on non nous pora inproperar *que* segont lo temps *que*
court non ajan fahc lo myelx *que* aven pogut· Pregant Nostre *Senhor*
que vous tengue en sa sainte garde· **4** Escript a Mories de coche
aquest dimars matin ·XXII^{eme}· de jullet· **5** Mess. lo noux semble *que*
ren non vous deu tenyr en aquest grant besoiing *que* non venguas au
fort, vous en fares so *que* vous semblara car au regart de nous
deliberam y annar ce plas a Dieux e dobtan *que* aquesta cause non
ce fasse *per* aver las reliques de mos. sant Anthony *per que* cy a
toutes aventures menavas ·XXV. compagnons e point qavas ben· **6**
Los toux vostres Gauchier· Honorat de la Tour· **7** ^[ii] A mess. moss. l'
asesor e autres mess. d'Arle estant as Baux [...] Mess. tant e de si
bon cor *que* farie podie nous recomandan a vous· Aven ressauput
une letre en aquesta hora· Incontinent nous rendren si plas a Dieu la

haute [...] *que* nous troben so es al mas de mess. Symon· Les tous v
ostres Tropheme Boic, Gillet de Cavalhon et Jaques Romyeu·

Notes linguistiques

^[i] Recto.

^[ii] Verso.